

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

12 JUNI 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1) Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, en Gemeenschappelijke Verklaring;
 - 2) Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, en Gemeenschappelijke Verklaring,
- opgemaakt te Luxemburg op 3 juni 1971..

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dar wij U ter bespreking voorleggen, heeft betrekking op de goedkeuring van twee Protocollen, op 3 juni 1971 te Luxemburg ondertekend, betreffende de uitlegging door het Hof van justitie van de Europese Gemeenschappen van de volgende twee Verdragen :

1° het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, op 29 februari 1968 te Brussel ondertekend;

2° het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, op 27 september 1968 te Brussel ondertekend.

Om te voorkomen dar deze Verdragen op verschillende manieren zouden worden uitgelegd, hadden de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschappen zich in de bij deze twee Verdragen gevoegde Verklaringen bereid ver-

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

12 JUIN 1972

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- 1) Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, et Déclaration commune;
- 2) Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, et Déclaration commune,

faits à Luxembourg le 3 juin 1971..

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations porte approbation de deux Protocoles signés à Luxembourg le 3 juin 1971 et qui concernent l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes des deux Conventions suivantes :

1° la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales signée à Bruxelles le 29 février 1968;

2° la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968.

Dans des Déclarations jointes aux deux Conventions les Gouvernements des Etats Membres des Communautés s'étaient déclarés prêts, afin d'éviter des divergences d'interprétation de ces Conventions, à examiner la possibilité d'at-

klaard de mogelijkheid te onderzoeken om aan het Hof van Justitie nieuwe bevoegdheden te verlenen en daartoe een akkoord tot stand te brengen.

De Protocollen verlenen het Hof van Justitie de bevoegdheid om bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak te doen over de uitlegging van de twee Verdragen, sommige van de bijlagen en de Protocollen.

Het Protocol betreffende de uitlegging van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen neemt de door artikel 177 van het Verdrag van Rome ingevoerde regeling over om vast te stellen onder welke omstandigheden de nationale rechterlijke instanties zich tot het Hof kunnen wenden.

Het Protocol betreffende de uitlegging van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken neemt eveneens het mechanisme uit artikel 177 over, onder voorbehoud evenwel van enkele noodzakelijk geachte aanpassingen die het gevolg zijn van de bijzondere kenmerken van dit Verdrag en die vooral verband houden met het groot aantal en de verscheidenheid van de geschillen waarop het van toepassing is.

De tekst van een verslag dat is goedgekeurd door de deskundigen die aan het opstellen van de Protocollen hebben meegewerkt, is bij deze memorie van toelichting gevoegd. Voor gedetailleerd commentaar bij deze akten verwijst de Regering naar dit verslag.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Verslag inzake de Protocollen betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

I. Algemeent Beschouwingen.

1. In Gemeenschappelijke Verklaring n° 3 van het Protocol bij het op 29 februari 1968 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, hebben de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen zich bereid verklaard, een studie te maken van de juiste middelen om verschillen in de uitlegging van het Verdrag te voorkomen. Hierroef waren zij overeengekomen de mogelijkheid na te gaan om bepaalde bevoegdheden toe te kermen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen.

Een soortgelijke gemeenschappelijke verklaring is gehecht aan het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en han-

tribuer de nouvelles compétences à la Cour de Justice et à négocier un accord à cet effet.

Les Protocoles attribuent compétence à la Cour de Justice pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation des deux Conventions, de certaines de leurs annexes ainsi que des Protocoles.

Le Protocole relatif à l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales reprend le système instauré par l'article 177 du Traité de Rome pour déterminer les conditions dans lesquelles les juridictions nationales pourront saisir la Cour.

Le Protocole relatif à l'interprétation de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale reprend également le mécanisme de l'article 177 sous réserve toutefois de certaines adaptations qui ont été jugées nécessaires en raison des particularités que présente cette Convention et qui tiennent surtout à la multiplicité et à la diversité des litiges auxquelles elle s'applique.

Le texte d'un rapport qui a été approuvé par les experts ayant participé à l'élaboration des Protocoles est annexé au présent exposé des motifs. Le Gouvernement se réfère à ce rapport pour le commentaire détaillé de ces deux instruments.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

Rapport sur les Protocoles concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales et de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

I. Considérations générales.

1. Dans la Déclaration commune n° 3 annexée à la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, signée à Bruxelles le 29 février 1968, les Gouvernements des Etats Membres des Communautés européennes se sont déclarés prêts à étudier les moyens propres à éviter des divergences d'interprétation de la Convention. A cette fin, ils étaient convenus d'examiner la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de justice des Communautés européennes et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet.

Une déclaration commune analogue se trouve annexée à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale,

delszaken, dar op 27 september 1968 te Brussel is ondertekend. In deze verklaring wordt de mogelijkheid overwogen om aan het Hof van justitie niet alleen bevoegdheden tot interpretatie toe te kennen, maar eveneens bevoegdheden voor het regelen van bevoegdheidsgeschillen die zich bij de toepassing van het Verdrag kunnen voordoen.

Bij de onderhandelingen over de tenuitvoerlegging van deze verklaring werd spoedig overeenstemming bereikt om nieuwe bevoegdheden aan het Hof toe te kernen en om een op artikel 177 van het Verdrag geïnspireerd systeem te gebruiken. Niettemin rees de vraag of een algemene overeenkomst moest worden opgesteld die van toepassing is op alle verdragen die krachtens artikel 220 gesloten zijn of worden, dan wel of het hier de voorkeur verdiende oplossingen te zoeken die rekening hielden met de eventuele bijzondere aspecten van elk dezer verdragen.

Om deze vraag te beantwoorden werd een bij uitstek pragmatische methode gekozen. Er werd een uitvoerige studie gemaakt van de twee reeds ondertekende Verdragen, namelijk dat betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en dat betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

3. Deze studie heeft geleid tot de conclusie dat deze twee Verdragen verschillende kenmerken hebben, waardoor voor de interpretatie ervan door het Hof van Justitie een eigen regeling gewettigd is. Hoewel de mening is verdedigd dat de bevoegdheden van het Hof betreffende de interpretatie van alle op basis van artikel 220 van het Verdrag gesloten verdragen in één enkele tekst konden worden vastgelegd, werd er toch de voorkeur aan gegeven afzonderlijke protocollen te sluiten die beter beantwoorden aan de eisen van elk Verdrag.

4. Voor het sluiten van deze protocollen hoefde niet de procedure van artikel 236 van het Verdrag te worden gevolgd, omdat de protocollen betreffende de interpretatie van op basis van artikel 220 van het Verdrag gesloten verdragen geen herziening van het Verdrag ten doel hadden. Zij verleenden uitsluitend aan het Hof een nieuwe bevoegdheid die wordt toegevoegd aan zijn reeds bestaande bevoegdheden, zonder dat deze gewijzigd worden (1).

II. Protocol betreffende de interpretatie van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen,

5. Ten aanzien van de interpretatie van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen zag men geen enkele reden om af te wijken van de in artikel 177 van het Verdrag bedoelde procedure voor prejudiciële interpretatie. Derhalve is deze procedure overgenomen in bovengenoemd ontwerp-protocol.

Artikel 1 van dit protocol verleent het Hof bevoegdheid tot uitlegging van het Verdrag van 29 februari 1968, van de Gemeenschappelijke Verklaring n° 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte protocol, alsmede van het protocol, dat het onderwerp van dit verslag uitmaakt. In artikel 2 zijn de tweede en de derde alinea van artikel 177 vrijwel lenerlijk overgenomen aangaande de voorwaarden

signée il Bruxelles le 27 septembre 1968. Cette déclaration envisage la possibilité d'attribuer il la Cour de Justice non seulement des compétences d'interprétation, mais encore des compétences pour le règlement des conflits de compétence qui pourraient éventuellement se présenter dans l'application de la Convention.

2. Lors des négociations relatives à la mise en œuvre de ces déclarations, l'accord a pu être rapidement atteint pour attribuer de nouvelles compétences il la Cour et pour utiliser un mécanisme inspiré par celui de l'article 177 du traité. La question s'est néanmoins posée de savoir s'il convenait d'élaborer une convention générale applicable à toutes les conventions conclues ou il conclure sur la base de l'article 220 ou s'il n'était pas préférable de rechercher des solutions tenant compte des particularités que pourrait présenter chacune de ces conventions.

Pour répondre à cette question, une méthode essentiellement pragmatique a été adoptée. Il a été procédé à un examen approfondi des deux Conventions déjà signées, celle sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales et celle concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

3. Cet examen a conduit à la conclusion que ces deux Conventions présentent des caractéristiques distinctes qui sont de nature à justifier, pour leur interprétation par la Cour de Justice, un régime propre. Bien que l'opinion ait été émise qu'un seul texte pouvait déterminer les compétences de la Cour en matière d'interprétation de toutes les conventions conclues sur la base de l'article 220 du traité, il a été néanmoins jugé préférable de conclure des protocoles séparés mieux adaptés aux exigences de chacune des Conventions.

4. Pour la conclusion de ces Protocoles la procédure de l'article 236 du traité n'avait pas à être utilisée parce que ces Protocoles concernant l'interprétation de conventions conclues sur la base de l'article 220 du traité n'ont pas pour objet de réviser le traité. Ils attribuent seulement à la Cour de Justice une compétence nouvelle s'ajoutant, sans les modifier, à ses compétences existantes (1).

II. Protocole relatif à l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales.

5. En ce qui concerne l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, on a estimé qu'il n'y avait aucune raison de s'écarter du mécanisme d'interprétation préjudiciable prévu à l'article 177 du traité. C'est donc ce mécanisme qui est repris au projet de Protocole en cause.

L'article 1^{er} de ce Protocole attribue compétence à la Cour pour l'interprétation de la Convention du 29 février 1968, et de la Déclaration commune n° 1 figurant dans le Protocole annexé à cette Convention, ainsi que du Protocole qui fait l'objet du présent rapport. Quant à l'article 2, il reprend en termes identiques les deuxième et troisième alinéas de l'article 177, en ce qui concerne les conditions

(1) Het Hof heeft herhaaldelijk nieuwe bevoegdheden gekregen, zonder dat de procedure van artikel 236 werd toegepast (interne akkoorden in het kader van associatieovereenkomsten - zie bijvoorbeeld P. B. n° 93 van 11 juni 1964, blz. 1490/64 - bepalingen van Verordening n° 17 van de Raad over het toezicht van het Hof - P. B. n° 13 van 21 februari 1962, blz. 204/62 - enz.).

(1) A diverses reprises certaines compétences ont été attribuées à la Cour de justice sans qu'il y ait eu recours à la procédure de révision prévue à l'article 236 (accords internes dans le cadre des Conventions d'association - cf. J. O. n° 93 du 11 juin 1964, p. 1490/64 - dispositions du règlement n° 17 du Conseil sur le contrôle de la Cour - cf. J. O. n° 13 du 21 février 1962, p. 204/62 - etc.).

waaronder de rechterlijke instanties die voor een dergelijk interpretatievraagstuk komen te staan, zich tot het Hof kunnen wenden.

6. Aangezien het erkenningsverdrag soms naar het nationale recht verwijst, is de vraag gerezen of de bevoegdheid van het Hof inzake de interpretatie van dit recht niet uitdrukkelijk moest worden uitgesloten. Men achtte dit niet nodig, omdat deze uitsluiting reeds duidelijk vaststaat door de jurisprudentie van het Hof van justitie.

7. Artikel 3 betreft de procedure die voor het Hof van justitie moet worden gevolgd indien het Hof krachtens het Protocol uitspraak moet doen.

Men achtte het raadzaam te bepalen dat het Reglement voor de Procedure van het Hof moest worden gewijzigd naar aanleiding van de nieuwe toekenning van bevoegdheden. In artikel 3, lid 2, staat daartoe artikel 188 van het Verdrag daarvoor zal worden gebruikt.

Er moet een uitwisseling van informatie over beslissingen van nationale rechters wier uitspraken niet vatbaar zijn voor rechtsmiddelen naar nationaal recht worden georganiseerd om een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van het Verdrag te verzekeren.

Een Gemeenschappelijke Verklaring in deze zin is aan het Protocol gehecht.

III. Protocol betreffende de interpretatie van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

8. De bespreking van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken heeft aangetoond dat het bijzonderheden vertoont die een aparte procedure rechtvaardigen voor de uitlegging daarvan door het Hof van justitie.

Ook al werd algemeen erkend dat het noodzakelijk was om de uniforme interpretatie van dit Verdrag te verzekeren, om daartoe nieuwe bevoegdheden aan het Hof van justitie toe te kernen en om een in hoge mate op artikel 177 geïnspireerd systeem te kiezen, toch werd ook de vrees geuit dat het prejudiciële beroep zoals dat in artikel 177 wordt beschreven gezien het aantal en de verscheidenheid van de geschillen waarop het Verdrag van toepassing is, door een der proces-partijen kan worden benut om het proces te rekken of als pressiemiddel tegen een tegenpartij met bescheiden financiële middelen, kortom kan worden misbruikt.

1° Dit Verdrag zal waarschijnlijk in een groot aantal gevallen voor toepassing in aanmerking komen. Het bevat namelijk niet alleen regelingen voor de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen, maar regelt ook de rechterlijke bevoegdheid in de internationale rechtsorde, en met name in alle gevallen waarin iemand dient te verschijnen voor een rechter van een Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied hij niet woonachtig is. Bovendien betreft het niet beperkte sectoren zoals bij voorbeeld het Verdrag inzake de erkenning van vennootschappen, maar het vermogensrechtelijke aspect van het gehele burgerlijke recht en van het handelsrecht (geschillen op het gebied van overeenkomsten van elke aard, wettelijke aansprakelijkheid, alimentatieverplichtingen, enz. ...).

2° In het stadium van de erkenning en de tenuitvoerlegging bepaalt het Verdrag in artikel 34 dat het gerecht tot herwelk het verzoek is gericht om de beslissing te voorzien van het vonnis tot tenuitvoerlegging onverwijld uitspraak

dans lesquelles la Cour peut être saisie par les juridictions devant lesquelles se pose une telle question.

6. La Convention renvoyant parfois au droit interne, le problème s'est posé de savoir s'il ne fallait pas exclure expressément la compétence de la Cour pour l'interprétation de ce droit. On a estimé qu'il n'était pas nécessaire d'exclure expressément cette compétence car cette exclusion est déjà bien établie par la jurisprudence de la Cour de Justice.

7. L'article 3 est relatif à la procédure à suivre devant la Cour de Justice lorsque celle-ci est appelée à statuer en application du Protocole.

Il a été jugé opportun de prévoir qu'à la suite des nouvelles attributions de compétences le Règlement de procédure de la Cour devrait être complété. L'article 3, paragraphe 2 indique qu'à cette fin l'article 188 du traité sera utilisé.

L'opinion a été émise qu'un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions nationales dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours de droit interne devrait être organisé pour assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de la Convention.

Une Déclaration commune en ce sens est annexée au Protocole.

III. Protocole relatif à l'interprétation de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

8. L'examen de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale a effectivement révélé qu'elle présente des particularités justifiant une procédure propre pour son interprétation par la Cour de Justice.

Si l'unanimité s'est faite pour reconnaître la nécessité d'assurer une interprétation uniforme de cette Convention, pour attribuer à cette fin des compétences nouvelles à la Cour de Justice et pour retenir un système largement inspiré de l'article 177, en revanche, la crainte a été exprimée que, compte tenu de la multiplicité et de la diversité des litiges auxquels la Convention s'applique, le recours préjudiciel, tel qu'il est prévu par l'article 177, ne puisse être invoqué par l'une des parties au litige soit à des fins dilatoires, soit, comme un moyen de pression à l'égard d'un adversaire aux ressources financières modestes et, en définitive, ne conduise à des abus.

1° Cette Convention semble être appelée à s'appliquer dans de multiples cas. En effet, elle règle non seulement la reconnaissance et l'exécution des jugements mais aussi la compétence judiciaire dans l'ordre international, et notamment dans tous les cas où une personne est appelée à comparaître devant un tribunal d'un Etat Contractant sur le territoire duquel elle n'est pas domiciliée. En outre, elle ne concerne pas des secteurs limités, comme, par exemple, celui de la reconnaissance des sociétés, mais toute la matière civile et commerciale de nature patrimoniale (contestations en matière de contrats de toute nature, de responsabilité civile, d'obligations alimentaires, etc ...).

2° Au stade de la reconnaissance et de l'exécution, la Convention prévoit, en son article 34, que la juridiction saisie de la requête tendant à ce que la décision soit revêtue de la formule exécutoire, statue à bref délai et sans que la

doet zonder dat de parrij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd in deze stand van de procedure wordt gehoord.

Het is duidelijk dat een prejudicieel beroep in dit stadium bij het Hof van justitie het doel van het Verdrag zou miskennen orndat dit, door de vernieuwing bestaande uit eenmaking van de exequaturprocedure en de instelling van een unilaterale procedure, erop gericht is dilatoire acties te vermijden en de gedaagde te verhinderen zijn goederen aan elke maatregel van executie te onttrekken.

3°) Tenslotte mag niet uit het oog worden verloren dat de beslissingen van het Hof van Justitie over de uitlegging van het Verdrag, ter aanzien van de gevolgen voor partijen, verschillen van de beslissingen inzake de uitlegging van andere verdragen.

Indien het Hof namelijk een interpretatie van een regel van het Verdrag zou geven die inhoudt dat de rechterlijke instanties tot wie men zich heeft gewend niet bevoegd zijn, zou het mogelijk zijn dat de procedure van het begin af aan moet worden hervat, hetzij in een andere Staat dan die aan wiens gerecht de zaak aanvankelijk is voorgedeld, hetzij in voorkomend geval voor andere gerechten van een zelfde Staat (b.v. artikel 5 van het Verdrag waarin bijzondere competentieregels zijn voorzien).

9. Het in het Protocol gekozen systeem volgt het stelsel van artikel 177 afgezien van de aanpassingen die noodzakelijk werden geacht gelet op bovenstaande overwegingen. Dit systeem kan als volgt worden samengevat :

a) de rechterlijke instanties die zich tot het Hof kunnen wenden, worden met zoveel woorden aangeduid;

b) de bevoegdheid een prejudicieel beroep in te stellen bij het Hof wordt niet toegekend aan rechterlijke instanties die in eerste aanleg beslissen;

c) in het Protocol wordt geseld dat de Hoven van Cassatie enz. gehouden zijn zich tot het Hof te wenden wanneer zij menen dat een beslissing van het Hof over een interpretatievraagstuk noodzakelijk is voor het wijzen van een vonnis;

d) een nieuwe mogelijkheid voor interpretatie door het Hof, die berust op het beginsel van cassatie in het belang der wet, wordt toegevoegd aan het prejudiciële beroep.

10. Artikel 1. dat gelijkenis vertoont met artikel 1 van het Protocol betreffende de interpretatie van het Verdrag inzake de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, verleent het Hof bevoegdheid voor de uitlegging van het Verdrag van 27 september 1968, van het aangehechte Protocol en van het Protocol waarover dit verdrag handelt.

11. In artikel 2 worden de nationale rechterlijke instanties genoemd die bevoegd zijn het Hof te verzoeken bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak te doen.

1°) Uit deze opsomming volgt dat deze bevoegdheid niet wordt toegekend aan rechterlijke instanties die in eerste aanleg recht doen. Deze uitsluiting is er in de eerste plaats op gericht te vermijden dat in een te groot aantal gevallen om interpretatie door het Hof wordt verzocht en met name in gevallen van weinig belang.

Eveneens werd de mening geuit dat interpretatieverschillen bij de toepassing van het Verdrag tussen uitspraken van rechters die in eerste aanleg recht doen, bijvoorbeeld een Kantonrechter en een Amtsgericht, niet meer aandacht verdienen, wanneer deze beslissingen kracht van gewijsde verkrijgen, dan de verschillen in uitlegging die zich in een zelfde land kunnen voordoen tussen de beslissingen van lagere rechterlijke instanties. In dezelfde gedachtengang is opge-

partie contre laquelle l'exécution est demandée puisse, en cet état de la procédure, présenter d'observations.

Il est évident qu'un recours à titre préjudiciel introduit à ce stade, devant la Cour de Justice, méconnaîtrait le but poursuivi par la Convention, qui par l'innovation que constituent l'unification de la procédure d'exequatur et l'instauration d'une procédure unilatérale, tend à éviter les manœuvres dilatoires et à empêcher le défendeur de soustraire ses biens à toute mesure d'exécution.

3°. Enfin, il ne peut être perdu de vue que les décisions rendues par la Cour de Justice sur l'interprétation de la Convention diffèrent, quant aux conséquences pour les parties, des décisions relatives à l'interprétation d'autres conventions.

En effet, si la Cour venait à donner une interprétation d'une règle de la Convention ayant comme conséquence que les juridictions saisies ne seraient pas compétentes, il serait possible que la procédure doive être recommencée dès le début, soit dans un autre Etat que celui dont les tribunaux ont été initialement saisis, soit, le cas échéant, devant d'autres tribunaux d'un même Etat (cf., par exemple, l'article 5 de la Convention qui prévoit des règles de compétence spéciales).

9. Le système consacré par le Protocole suit le mécanisme de l'article 177, sous réserve des adaptations qui ont été jugées nécessaires compte tenu des considérations énoncées ci-dessus. Ce système peut être ainsi résumé:

a) les juridictions ayant pouvoir de saisir la Cour sont expressément désignées;

b) la faculté de saisir la Cour d'un recours préjudiciel n'est pas accordée aux juridictions statuant en premier ressort;

c) le Protocole précise que les Cours de Cassation etc... sont tenues de saisir la Cour lorsqu'elles estiment qu'une décision de la Cour sur la question d'interprétation est nécessaire pour qu'elles puissent statuer;

d) une possibilité nouvelle d'interprétation par la Cour de Justice, inspirée du pourvoi dans l'intérêt de la loi, est ajoutée au recours à titre préjudiciel.

10. L'article 1^{er}, semblable à l'article 1^{er} du Protocole concernant l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, attribue compétence à la Cour pour l'interprétation de la Convention du 27 septembre 1968 et de son protocole ainsi que du Protocole qui fait l'objet du présent rapport.

11. L'article 2 cite les juridictions nationales qui sont compétentes pour demander à la Cour de statuer à titre préjudiciel.

1°) Il résulte de cette énumération que cette compétence n'est pas attribuée aux juridictions statuant en premier ressort. Cette exclusion tend tout d'abord à éviter que l'interprétation de la Cour puisse être demandée dans de trop nombreux cas et notamment dans des affaires peu importantes.

L'avis a également été exprimé que des divergences d'interprétation dans l'application de la Convention entre des décisions de juridiction appelées à statuer en premier ressort, par exemple, d'une justice de paix et d'un Amtsgericht, ne devraient pas davantage retenir l'attention, lorsque ces décisions passent en force de chose jugée, que les divergences d'interprétation qui peuvent se produire dans un même pays, entre les décisions des juridictions inférieures. Dans le

merkt dar her Hof van justitie slechrs recht dient te doen wanneer het volledig op de hoogte is, Hiertoe zouden de interpretatievraagstukken van tevoren door de nationale rechterlijke instanties moeten worden gklaard te meer daar het Hof van justitie in het belang van de rechtszekerheid zijn jurisprudentie niet veelvuldig kan wijzigen.

2°) Artikel 2 noemt onder punt 1 de rechterlijke instanties die de bevoegdheid zullen hebben zieh tot het Hof te wenden en, onder deze, de instanties die, overeenkomstig lid 1 van artikel 3, verplicht zullen zijn zich tot het Hof te wenden. Het leek noodzakelijk dit duidelijk te stellen. De huidige redactie van de derde alinea van artikel 177 heeft namelijk aanleiding gegeven tot interpretatieverschillen inzake de rechterlijke instanties waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet verbaar zijn voor hoger beroep (bij voorbeeld de « abstracte » en de « concrete » theorie, ontwikkeld in Duitsland).

Verduidelijking op dit punt leek des te meer noodzakelijk omdat in het door het Protocol gekozen systeem de lagere rechters niet bevoegd zijn zich tot het Hof te wenden.

In deze opsomming wordt eveneens rekening gehouden met het feit dat het Verdrag van 27 september 1968 slechts betrekking heeft op burgerrechtelijke en handelsrechtelijke aangelegenheden van vermogensrechtelijke aard en derhalve omvat de opsomming slechts de rechterlijke instanties die over deze aangelegenheden beslissen.

3°) Onder punt 2 wordt gezegd dat de bevoegdheid, zich tot het Hof te wenden, ook toekomt aan de rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Staat wanneer zij in beroep uitspraak doen. Het gaat hier dus niet alleen om de appelrechters, behalve in de uitzonderlijke gevallen wanneer deze in eerste aanleg uitspraak doen, maar ook om de andere rechterlijke instanties bijvoorbeeld de rechtbanken van eerste aanleg wanneer die van een zaak in de hoedanigheid van appelrechter kennis nemen.

In de Bondsrepubliek Duitsland omvat de uitdrukking *beroep* het geval van het «Beschwerde».

4°) Onder punt 3 wordt bepaald dat in de gevallen voorzien in artikel 37 van het Verdrag van 27 september 1968 zich ook kunnen wenden tot het Hof van Justitie de in dat artikel genoemde rechterlijke instanties. Dit artikel 37 betreft her *beroep* tegen de beslissing waarbij verlov wordt verleend het buitenlandse vonnis ten uitvoer te leggen.

12. Artikel 3 bepaalt dat een hogere instantie slechts verplicht is zieh tot het Hof van justitie te wenden «indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis». De tekst van artikel 12 van het Verdrag van Rome kent deze precisering slechts in de tweede alinea inzake de lagere instanties die de mogelijkheid hebben zich tot het Hof te wenden.

De bepaling van artikel 3, lid 1, van het Protocol komt overeen met de tot op heden algemeen geldende interpretatie van artikel 177: her lijkt namelijk juist dat men hogere instanties een beoordelingsbevoegdheid ten aanzien van de juistheid van de voor haar opgeworpen vragen niet kan ontfangen.

Deze precisering bleek echter nodig ten einde verschil in interpretatie te vermijden. Zoals reeds uit het verslag (n° 8, 3°) blijkt mag namelijk niet uit het oog worden verloren dat de beslissingen van het Hof van Justitie over de uitlegging van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid, ten aanzien van de gevolgen, verschillen van de beslissingen inzake de uitlegging van andere verdragen.

Indien namelijk de bevoegdheid van een gerecht voor een hogere instantie betwist wordt en het Hof beslist dat het Verdrag door dit gerecht verkeerd is uitgelegd, is het moge-

même ordre d'idées, on a fait valoir que la Cour de Justice ne devrait être appelée à dire le droit que lorsqu'elle est complètement informée. Pour ce faire, les questions d'interprétation devraient, au préalable, être décantées par les juridictions nationales d'autant plus que la Cour de Justice ne peut, dans l'intérêt même de la sécurité juridique, modifier fréquemment sa jurisprudence.

2°) L'article 2 cite expressément au point 1, les juridictions qui seront compétentes pour saisir la Cour, et parmi celles-ci, celles qui, conformément à l'article 3 paragraphe 1, seront tenues de la saisir. Cette précision a paru indispensable. En effet, le libellé actuel du troisième alinéa de l'article 177 a donné lieu à des divergences d'interprétation quant aux juridictions dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne (par exemple les théories «abstraite et concrète» développées en Allemagne).

Une précision à ce sujet a paru d'autant plus nécessaire que, suivant le système retenu par le Protocole, les juridictions inférieures ne sont pas compétentes pour saisir la Cour.

Cette énumération tient également compte de ce que la Convention du 27 septembre 1968 ne concerne que les matières civiles et commerciales de nature patrimoniale et, dès lors, elle ne comprend que les juridictions qui sont appelées à connaître de ces matières.

3°) Au point 2, on indique que la compétence pour saisir la Cour est également attribuée aux juridictions d'un Etat Contractant lorsqu'elles statuent en appel. Sont donc visées non seulement les Cours d'appel, sauf dans les cas exceptionnels ou elles statuent en premier ressort, mais aussi les autres juridictions, par exemple les tribunaux de première instance, lorsqu'ils connaissent d'une affaire en tant que juridiction d'appel.

En République fédérale d'Allemagne, l'expression «appel» couvre le cas de la «Beschwerde».

4°) Le point 3 prévoit que, dans les cas prévus à l'article 37 de la Convention du 27 septembre 1968, peuvent également saisir la Cour de Justice, les juridictions mentionnées à cet article. Il doit être rappelé que cet article 37 concerne le recours contre la décision autorisant l'exécution de la décision étrangère.

12. L'article 3 précise qu'une juridiction supérieure ne sera tenue de saisir la Cour de Justice que «si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement». Cette précision ne figure dans le texte de l'article 177 du traité de Rome qu'au deuxième alinéa concernant les juridictions inférieures ayant la faculté de saisir la Cour.

La précision contenue à l'article 3 paragraphe 1 du Protocole est conforme à l'interprétation généralement donnée jusqu'à présent de l'article 177: il semble en effet admis que l'on ne saurait contester aux juridictions supérieures un pouvoir d'appréciation quant à la pertinence des questions soulevées devant elles.

Cette précision a paru toutefois nécessaire, afin d'éviter des divergences d'interprétation. Il ne peut, en effet, être perdu de vue, ainsi que le signale déjà le rapport (n° 8, 3°), que les conséquences des décisions rendues par la Cour de Justice sur l'interprétation de la Convention sur la compétence judiciaire diffèrent des décisions relatives à l'interprétation d'autres conventions.

En effet, si la compétence d'un tribunal est contestée devant une juridiction supérieure et si la Cour de Justice décide que la Convention a été mal interprétée par ce tribunal,

lijk dat het proces van het begin af aan mocht worden hervat hetzij ill' ecu andere Sta.tu, hetzij in voorkomend geval voor een ander gerecht van dezelfde Staat.

Voor ecu van de partijen kan de uitspraak dan groot zijn om een hogere instantie een vraag met betrekking tot de uitlegging van het Verdrag voor te leggen, alleen mer hier doel om de zaak te vertragen; deze verleiding zou nog groter zijn indien dit gerecht automatisch verplicht was zich tot het Hof te wenden.

Na verscheidene oplossingen overwogen te hebben, bijvoorbeeld om de hogere gerechten slechts de bevoegdheid toe te kernen om zich tot het Hof te wenden, of hen slechts te verplichten zich tot het Hof te wenden indien zij menen dat zij van een besprekende interpretatie hetzij van het Hof, hetzij van andere gerechten moeten afwijken, aanvaardde men een bepaling die zeer dicht bij artikel 177 ligt, ten einde de eenheid van het Gemeenschapsrecht zoveel mogelijk te bevorderen.

Om bovenvermelde redenen bleek het noodzakelijk, de beoordelingsbevoegdheid van de hogere instanties te bevestigen door middel van een duidelijke, niet voor tweedekle uitleg vatbare tekst en vooralom deze bevoegdheid te beschermen tegen eventuele ontwikkelingen in die zin dat het beroep automatisch dient te worden ingesteld.

Wat de vorm betreft verschilt artikel 3 in zoverre van artikel 177 dat het eers de regels voor de hogere instanties en vervolgens voor lagere instanties geeft. Met deze formele wijziging heeft men willen onderstrepen dat het Protocol uitsluitend een specifieke oplossing moet geven voor interpretatieproblemen in verband met het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

13. Omdat het Verdrag eveneens verwijst naar begrippen van nationaal recht (lient overigens verwezen te worden naar hetgeen hieromtrent is gezegd in het commentaar op het Protocol betreffende de uitlegging van het Verdrag inzake de onderlinge erkenning van vennootschappen (zie n° 6).

14. In artikel 4 wordt een nieuwe procedure ingevoerd die berust op het cassatieberoep in het belang der wet en op de adviesprocedure. In de landen van de Gemeenschap, met een uitzondering voor de Bondsrepubliek Duitsland, bestaat een vorm van beroep, beroep in het belang der wet getuhten, die het de bevoegde autoriteit, in dit geval de Procureur-Generaal bij het Hof van Cassatie, mogelijk maakt beroep in te stellen tegen in laatste instantie gewezen beslissingen waarin de wet wordt geschonden of verkeerd wordt toegepast, hetzij naar de geest, hetzij naar de vorm. Dit beroep heeft ten doel om onjuiste interpretatie van de wet te sanctioneren wanneer de partijen hebben nagelaten een beslissing waarin een dergelijke interpretatie voorkomt aan de hoogste rechter voor te leggen (zie Dalloz Encyclopédie juridique, onder Cassation n° 2509).

Artikel 4 heeft tot doel een uniforme uitlegging van het Verdrag te bevorderen door de invoering van een procedure die komt bij het prejudiciële beroep genoemd in artikel 3. Het is er voornamelijk op gericht om voor toekomstige gevallen een uniforme interpretatie te verzekeren wanneer in de reeds gewezen beslissingen verschillen naar voren zijn gekomen. Het gaat in feite om een procedure die ligt tussen het beroep in het belang der wet, waarvan zij afwijkt omdat zij niet leidt tot cassatie van de beslissing waarin een onjuiste uitlegging van het Verdrag voorkomt, en het consultatieve beroep, maar dan beperkt tot gevallen waarin de rechter reeds heeft beslist.

Lid 1 bepaalt de gevallen waarin de bevoegde autoriteit van een Staat zich tot het Hof kan wenden. Het is aan de bevoegde autoriteit de wenselijkheid van een beroep op het Hof te beoordelen en verondersteld mag worden dat zij zich slechts tot het Hof zal wenden indien de nationale beslissing overwegingen bevat die kunnen leiden tot een uitleg-

il est possible que le procès doive être recommencé, c' dès le début, soit dans un autre Etat, soit le cas échéant, devant une autre juridiction d'un même Etat.

La tentation peut dès lors être grande, pour une partie, de soulever devant une juridiction supérieure une question d'interprétation de la Convention dans un but purement dilatoire et elle le serait d'autant plus si cette juridiction était automatiquement tenue de saisir la Cour.

Après que diverses solutions aient été envisagées, consistant par exemple à attribuer aux juridictions supérieures que la faculté de saisir la Cour ou à ne les obliger à la saisir que si elles pensaient devoir s'écarter de l'interprétation déjà donnée, soit par la Cour, soit par d'autres juridictions, une disposition très proche de l'article 177 a été adoptée afin de promouvoir aussi largement que possible l'unité du droit communautaire.

Pour les raisons exposées ci-dessus, il a paru nécessaire de confirmer le pouvoir d'appréciation des juridictions supérieures par un texte clair, c'est-à-dire dépourvu de toute ambiguïté, et surtout de le mettre à l'abri de toute évolution qui pourrait éventuellement se manifester dans le sens de l'automatisme du recours.

Quant à la forme, l'article 3 diffère de l'article 177, en ce qu'il énonce d'abord la règle pour les juridictions supérieures et ensuite pour les autres juridictions. Par cette modification de forme, on a voulu souligner que le Protocole tendait uniquement à donner une solution spécifique aux problèmes d'interprétation de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

13. D'autre part, la Convention renvoyant également à des règles de droit interne, il y a lieu de se référer à ce qui a été dit, à ce sujet, dans le commentaire du Protocole relatif à l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés (v. n° 6).

14. L'article 4 instaure une nouvelle procédure inspirée d'une part du pourvoi dans l'intérêt de la loi et d'autre part de la procédure d'avis consultatif. Il existe, dans les pays de la Communauté, à la seule exception de la République fédérale d'Allemagne, une forme de pourvoi, dit dans l'intérêt de la loi, qui permet à l'autorité judiciaire compétente, en l'occurrence le Procureur général près la Cour de Cassation, de se pourvoir contre les décisions rendues en dernier ressort qui contiennent une violation ou une fausse application de la loi, soit dans son esprit, soit dans ses formes. Ce pourvoi a pour but de réprimer les interprétations erronées de la loi lorsque les parties ont négligé de déférer à la Cour supérieure une décision comportant une telle interprétation (v. Dalloz Encyclopédie juridique v. Cassation n° 2509).

L'article 4 tend à promouvoir une interprétation uniforme de la Convention en introduisant une procédure qui s'ajoute au recours à titre préjudiciel prévu à l'article 3. Il vise essentiellement à assurer, pour les cas futurs, une interprétation uniforme lorsque des décisions déjà rendues ont révélé des divergences. Il s'agit, en définitive, d'une procédure qui se situe entre le recours dans l'intérêt de la loi, mais dont elle s'écarte en ce qu'elle n'entraîne pas cassation de la décision dans laquelle l'interprétation de la Convention s'avérerait inexacte, et le recours consultatif, mais limité aux affaires dans lesquelles des juridictions ont déjà statué.

Le paragraphe 1 détermine les cas dans lesquels l'autorité compétente d'un Etat pourra saisir la Cour. Il appartient à l'autorité compétente d'apprécier l'opportunité de saisir la Cour et il est à supposer qu'elle ne la saisira que si la décision nationale contient des considérations telles qu'elles peuvent conduire à une interprétation différente de celle

ging die afwijkt van die welke vroeger is gegeven hetzij door het Hof, herzij door een buitenlandse rechter. Indien namelijk geen enkel element aanleiding geeft een wijziging van deze jurisprudentie te verwachten, kan de nationale autoriteit altijd cassatieberoep in het belang der wet instellen tegen de in zijn lund gegeven beslissing, overeenkomstig de aldaar bestaande procedure.

Net zoals de in het belang der wet uirgesproken cassatie zonder invloed is op de rechtstoestand van de partijen, wordt in lid 2 bepaald dat de door het Hof gegeven beslissingen geell gevolgen hebben ten aanzien van beslissingen die bij hem aanhangig zijn gemaakt.

Hieruit vloeit voort dat de beslissingen van het Hof geen enkele hervatting van de procedure kunnen rechtvaardigen, zelfs, in voorkomend geval, niet via de weg van het request civiel.

In lid 3 wordt bepaald dat bevoegd zijn zich tot het Hof te wenden de Procureurs-Generaal bij de hoven van cassatie aangezien in de landen waarin het beroep in het belang der wet bestaat deze Procureurs dit beroep kunnen instellen, of elke andere autoriteit die een Lid-Staat heeft aangewezen. Uit de aanwijzing van de Procureurs-Generaal blijkt eveneens dat her in artikel 4 omschreven beroep is ingeseld met het oog op strikt juridische doeleinden.

De redactie van lid 3 houdt rekening met de in Duitsland bestaande situatie waar het beroep in het belang van de wet niet bestaat. Voorts biedt deze redactie elke verdragsluitende Staat de gelegenheid een andere autoriteit aan te wijzen of ook om twee autoriteiten aan te wijzen, bij voorbeeld de Procureur-Generaal bij beroep tegen de beslissingen van de civiele, handels- of strafrechter wanneer deze laatste beslist over een burgerlijke actie en de Minister van Justitie bij beroep tegen beslissingen van een administratieve rechter.

Lid 4 past artikel 20 van het Statuut van het Hof van justitie aan aan de procedure omschreven in artikel 4, rekening houdende met het feit dat in deze procedure de personen die partijen bij het proces zijn geweest geen enkel belang bij tussenkomst hebben.

Men kan zich afvragen welke draagwijdte een interpreterende uitspraak op de grondslag van artikel 4 heeft. Deze uitspraak bindt de partijen namelijk niet. Deze uitspraak heeft niet de strekking van een wettelijke bepaling en diensgevolge wordt niemand erdoor gebonden. Maar het is duidelijk dat zij een groot juridisch gezag zal hebben en dat zij in de toekomst bepalend zal zijn voor de jurisprudentie van alle rechters van de Gemeenschap. In dit opzicht kan zij worden vergeleken met een arrest tot cassatie in het belang der wet. Door een dergelijk arrest wordt niemand gebonden maar het vormt een principiële beslissing die van groot belang is voor de toekomst en waarmee de feitenrechters in het algemeen rekening houden.

15. Door artikel 5 van het Protocol wordt, net zoals door artikel 3 van het Protocol inzake de uitlegging van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen, de toepassing van de teksten inzake de uitoefening van de bevoegdheden van het Hof uitgebreid tot de uitoefening van de nieuwe bevoegdheden die aan het Hof zijn toegekend.

Uiteraard heeft deze uitbreiding slechts in zoverre plaats als het Protocol niets anders bepaalt; deze beperking betreft voornamelijk artikel 177 van het Verdrag, welks bepalingen, zelfs indien ze gewijzigd zouden worden, niet van toepassing zijn op het Protocol, dat op dit punt autonoom is.

16. Artikel 11 houdt rekening met elke eventuele wijziging in de bevoegdheid van rechterlijke instanties van de verdragsluitende Partijen.

précédemment donnée par la Cour ou par la juridiction étrangère. En effet, si aucun dément ne permet d'envisager une modification de cette jurisprudence, l'autorité nationale pourrait toujours se pourvoir dans l'intérêt de la loi, contre la décision rendue dans son pays, conformément à la procédure en vigueur dans celui-ci.

De même que la cassation prononcée dans l'intérêt de la loi est sans influence sur la situation des parties, le paragraphe 2 prévoit que les décisions rendues par la Cour sont sans effet sur les décisions qui lui auront été soumises.

Il en résulte que les décisions de la Cour ne peuvent motiver aucune reprise de la procédure, même le cas échéant, par la voie de la requête civile.

Le paragraphe 3 prévoit que seront compétents pour saisir la Cour, les Procureurs généraux près les Cours de cassation, étant donné que dans les pays où existe le recours dans l'intérêt de la loi, ceux-ci sont compétents pour le former, ou toute autre autorité qu'un Etat aura désignée. La désignation des procureurs généraux montre également que le recours prévu à l'article 4 est instauré à des fins strictement juridiques.

La formulation du paragraphe 3 tient compte de la situation qui se présente en Allemagne où le recours dans l'intérêt de la loi n'existe pas. Elle permet, en outre, à tout Etat contractant de désigner une autre autorité ou même de désigner deux autorités, par exemple, le Procureur général en cas de recours contre des décisions rendues par des juridictions civiles, commerciales ou répressives statuant sur l'action civile, et le Ministre de la Justice en cas de recours contre des décisions rendues par des juridictions administratives.

Le paragraphe 4 adapte l'article 20 du Statut de la Cour de Justice à la procédure prévue par l'article 4 et compte tenu de ce que, dans cette procédure, les personnes qui ont été parties au procès n'ont aucun intérêt à intervenir.

On peut se demander quelle est la portée d'un arrêt d'interprétation rendu sur la base de l'article 4. Cet arrêt ne lie en effet pas les parties. Il faut admettre que cet arrêt n'a pas la portée d'une disposition légale et que dès lors il ne lie personne. Mais il est évident qu'il aura une très grande autorité sur le plan juridique, et qu'il constituera dans l'avenir le guide jurisprudentiel de l'ensemble des juridictions de la Communauté. A cet égard, il peut être comparé à l'arrêt de cassation dans l'intérêt de la loi. Cet arrêt ne lie personne mais constitue une décision de principe fort importante pour l'avenir et auquel les juges du fond ont généralement égard.

15. L'article 5 du Protocole, comme l'article 3 du Protocole relatif à l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés, étend l'application des textes régissant la compétence de la Cour à l'exercice des nouvelles compétences qui lui sont attribuées.

Toutefois, cette extension n'a lieu évidemment que dans la mesure où le Protocole n'en dispose pas autrement; cette réserve concerne principalement l'article 177 du Traité dont les dispositions, même si elles venaient à être modifiées, ne sont pas applicables au Protocole qui sur ce point est autonome.

16. L'article 11 tient compte de toute modification éventuelle quant à la compétence des juridictions de l'un ou l'autre Etat Contractant.

17. De andere artikelen van het Protocol waarin de slotbepalingen zijn opgenomen geven geen aanleiding tot enig bijzonder commentaar.

De organisatie van een uitwisseling van informatie over beslissingen van de in artikel 2, punt 1, van het Protocol genoemde rechters is tevens voorzien om een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van het Verdrag te verzekeren. Een Gemeenschappelijke Verklaring in deze zin is aan het Protocol gehecht,

* * *

18. De problemen die kunnen voortvloeien uit positieve of negatieve jurisdictiegeschillen kunnen in een ruime mate, zoniet geheel, worden opgelost door de voorschriften van het Verdrag betreffende aanhangigheid en samenhang of, indien ze het gevolg zijn van uiteenlopende interpretaties, door de bepalingen van het Protocol.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1^o protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, en gemeenschappelijke Verklaring;

2^o protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, en gemeenschappelijke Verklaring.

opgemaakt te Luxemburg op 3 juni 1971, heeft, de 3e mei 1972 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Holoye, kamervoorzitter,

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

17. Les autres articles du Protocole qui contiennent les dispositions finales ne nécessitent aucun commentaire particulier.

L'organisation d'un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point 1 du Protocole est également prévue afin d'assurer une application aussi efficace et uniforme que possible des dispositions de la Convention. Une déclaration commune en ce sens est annexée au Protocole.

* * *

18. Quant aux problèmes que peuvent poser les conflits de juridiction, positifs ou négatifs, ils pourront être résolus dans une large mesure, sinon dans leur totalité, par les dispositions de la Convention concernant la litispendance et la connexité ou, dans la mesure où ils résultent d'interprétations divergentes, par les dispositions du Protocole.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1^o protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, et Déclaration commune;

2^o protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, et Déclaration commune,

faits à Luxembourg le 3 juin 1971, a donné le 3 mai 1972 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Holoye, président de chambre,

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. C. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Griffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die nu zijn en hierna uitzien zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Volgende internationale akten :

1) Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, en gemeenschappelijke Verklaring;

2) Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, en gemeenschappelijke Verklaring,

opgemaakt te Luxemburg op 3 juni 1971 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 5 juni 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1) Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, et Déclaration commune;

2) Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, et Déclaration commune,

faits à Luxembourg le 3 juin 1971, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.,

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique européenne,

Se référant à la Déclaration commune n° 3 figurant dans le Protocole annexé à la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, signée à Bruxelles le 29 février 1968,

Ont décidé de conclure un Protocole attribuant compétence à la Cour de Justice des Communautés Européennes pour l'interprétation de ladite Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Alfons Vranckx, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Gerhard Jahn, Ministre fédéral de la Justice;

Le Président de la République Française :

M. René Pleven, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Italienne :

M. Ennio Pennacchini, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de la Justice et des Graces;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre de la Justice, Vice-Président du Gouvernement;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. C.H.F. Polak, Ministre de la Justice;

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme.

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

La Cour de Justice des Communautés Européennes est compétente pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales et de la Déclaration commune n° 1 figurant dans le Protocole annexé à cette Convention, signés à Bruxelles le 29 février 1968, ainsi que du présent Protocole.

Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzende naar Gemeenschappelijke Verklaring nr. 3 van het Protocol bij het op 29 februari 1968 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen,

Hebben besloten een Protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Alfons Vranckx, Minister van Justitie;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Gerhard Jahn, Bondsminister van Justitie;

De President van de Franse Republiek:

De heer René Pleven, Grootzegelbewaarder, Minister van Justitie;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Ermínio Pennacchini, Staatssecretaris van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg:

De heer Eugène Schaus, Minister van Justitie, Vice-Minister-Président;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

...J) de heer C.H.F. Polak, Minister van Justitie;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun goede en behoorlijke vormbevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en van gemeenschappelijke Verklaring nr. 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte protocol, beide op 29 februari 1968 te Brussel ondertekend, alsmede van het onderhavige Protocol.

Protokoll betreffend die Auslegung des Uebereinkommens vom 29. Februar 1968 Ueber die Gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und Juristischen Personen durch den Gerichtshof

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Unter Bezugnahme auf die Gemeinsame Erklärung nr. 3 in dem Protokoll zu dem am 29. Februar 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommen über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen,

haben beschlossen, ein Protokoll zu schließen, durch das dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zur Auslegung des genannten Uebereinkommens übertragen werden, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der Koenig der Belgier:

Herrn Alfons Vranckx, Minister der Justiz;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Gerhard Jahn, Bundesminister der Justiz;

Der Präsident der Franzoesischen Republik:

Herrn René Pleven, Siegelbewahrer, Minister der Justiz;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herrn Ermínio Pennacchini, Staatssekretär im Ministerium der Justiz;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg :

Herrn Eugène Schaus, Minister der Justiz, Stellvertretender Minister-Präsident;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn C.H.F. Polak, Minister der Justiz;

Diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer guten und gehöriger Form befundenen Vollmachten,

Wie folgt übereingekommen :

Artikei 1

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet im Wege der Vorabentscheidung über die Auslegung des am 29. Februar 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommens über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen, der in dem am selben Tag und am selben Ort unterzeichneten Protokoll zu diesem Uebereinkommen enthaltenen Gemeinsamen Erklärung nr. 1 und über die Auslegung des vorliegenden Protokolls.

Article 2

1. Lorsqu'une question portant sur l'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 est soulevée devant une juridiction d'un des Etats Contractants, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.

2. Lorsqu'une telle question est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de Justice.

Article 3

1. Dans la mesure où le présent Protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et celles du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice, y annexé, qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel, s'appliquent également à la procédure d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1.

2. Le Règlement de procédure de la Cour de Justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 4

Le présent Protocole s'applique au territoire européen des Etats Contractants, aux départements français d'outre-mer, ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que le présent Protocole est applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Article 5

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, son entrée en vigueur intervient au plus tôt en même temps que celle de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales.

Article 7

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifie aux Etats signataires:

a) le dépôt de tout instrument de ratification;

Artikel 2

1. Indien een vraag betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten wordt opgeworpen voor een rechterlijke instantie van een der verdragsluitende Staten, kan deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis, het Hof van Justitie verzoeken, over deze vraag een uitspraak te doen.

2. Indien een vraag te dienaanzen wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een nationale rechterlijke instantie waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet vatbaar zijn voor hoger beroep, is deze instantie gehouden zich tot het Hof van Justitie te wenden.

Artikel 3

1. Voor zover dit Protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn, wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het Reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zal zo nodig worden aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 4

Dit Protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de Verdragsluitende staten, de Franse overzeese departementen en de Franse overzeese gebieden.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren dat dit Protocol van toepassing zal zijn op Surinam en de Nederlandse Antillen.

Artikel 5

Dit Protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden needergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand, die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatsts deze handeling verricht. Het Protocol treedt evenwel niet eerder in werking dan het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen.

Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;

Artikel 2

1. Wird eine Frage zur Auslegung des Übereinkommens oder einer anderen in Artikel 1 genannten Übereinkunft einem Gericht eines Vertragsstaates gestellt und hält dieses Gericht eine Entscheidung darüber zum Erlass seines Urteils für erforderlich, so kann es diese Frage dem Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen.

2. Wird eine derartige Frage in einem schwebenden Verfahren bei einem einzelstaatlichen Gericht gestellt, dessen Entscheidungen selbst nicht mehr mit Rechtsmitteln des innerstaatlichen Rechts angefochten werden können, so ist dieses Gericht zur Anrufung des Gerichtshofes verpflichtet.

Artikel 3

1. Soweit dieses Protokoll nichts anderes bestimmt, gehen die Vorschriften des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des dem Vertrag beigefügten Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes, die anzuwenden sind, wenn der Gerichtshof im Wege der Vorabentscheidung zu entscheiden hat, auch für das Verfahren zur Auslegung des Übereinkommens und der anderen in Artikelgenannten Übereinkünfte.

2. Die Verfahrensordnung des Gerichtshofes wird, soweit erforderlich, gemäß Artikel 188 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angepasst und ergänzt.

Artikel 4

Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, für die französischen Überseeischen Departements und für die französischen Überseeischen Gebiete.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Protokolls oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären, dass dieses Protokoll für Surinam und die Niederländischen Antillen gilt.

Artikel 5

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 6

Dieses Protokoll tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Formalkheit als letzter vornimmt. Es tritt jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Übereinkommen vom 29. Februar 1968 über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen in Kraft.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten:

a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;

b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

c) les déclarations reçues en application de l'article 4, deuxième alinéa.

Article 8

Le présent Protocole est conclu pour une durée illimitée.

Article 9

Chaque Etat Contractant peut demander la révision du présent Protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés Européennes.

Article 10

Le présent Protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire Général en remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante-dix.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Alfons Vranckx.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gert H. Jahn.

Pour le Président de la République Fédérale
René Pleven.

Déclaration commune

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, et du Royaume des Pays-Bas,

au moment de la signature du Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales,

désirant assurer une application aussi efficace et la plus bonne que possible de ses dispositions,

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de Justice, un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2, paragraphe 2 dudit Protocole en application de la Convention du 29 février 1968 et de la Déclaration commune n° 1 figurant dans le Protocole annexé à cette Convention.

D) de datum van Inwerkingtreding van dit Protocol;

c) de ingevolge artikel 4, tweede alinea, ontvangen verklaringen,

Artikel 8

Dit Protocol wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Artikel 9

Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 10

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden neergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Ten blijk daarvan de onderschreven gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol bevestigend.

Gedaan te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeenzeventig.

Pel' il Presidente della Repubblica Italiana,
Emanuele Pennacchini.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Eugène Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
C.H.F. Polak.

Gemeenschappelijke Verklaring

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

op het ogenblik van de ondertekening van het Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen,

geloeft door de wens een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren,

verklaren zich bereid om in verbinding met het Hof van Justitie een uitwisseling van inlichtingen te bewerkstelligen betreffende de uitspraken van de rechterlijke instanties genoemd in artikel 2, lid 2, van voornoemd Protocol ter uitvoering van het Verdrag van 29 februari 1968 en van de Gemeenschappelijke Verklaring, nr. 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte Protocol.

b) den Tag, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt;

c) die gemäß Artikel 4 Abs. 2 eingegangenen Erklärungen.

Artikel 8

Dieses Protokoll gilt auf unbegrenzte Zeit.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat kann eine Revision dieses Protokolls beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz an.

Artikel 10

Dieses Protokoll ist in eolner Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhundertundsiebzig.

Gemeinsame Erklärung

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls betreffend die Auslegung des Übereinkommens vom 29. Februar 1968 über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen durch den Gerichtshof,

In dem Wunsch, eine möglichst wirksame und einheitliche Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten,

Erklären sich bereit, im Benehmen mit dem Gerichtshof einen Austausch von Informationen über die Entscheidungen einzurichten, die von den in Artikel 2 Abs. 2 des Protokolls angeführten Gerichten in Anwendung des Übereinkommens vom 29. Februar 1968 und der in dem Protokoll zu dem Übereinkommen enthaltenen Gemeinsamen Erklärung Nr. 1 erlassen werden.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Alfons Vranckx.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gerhard Jahn.

Pour le Président de la République Française,
René Pleven.

Ten blijke waarvan de onderseheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

Gedaan te Luxemburg, de derde juni negentienhonderd eenenzeventig.

Pcr il Presidente della Repubblica Italiana,
Erminio Pennacchinl,

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Eugène Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
C.H.F. Polak,

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt,

Geschehen zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

Protocolle concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 21 septembre 1968 concernant la compétence Judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale

Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken

Protokoll betreffend die Auslegung des Uebereinkommens vom 17. September 1968 über die Gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung Gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen durch den Gerichtshof

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Se référant à la Déclaration annexée à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968,

Ont décidé de conclure un Protocole attribuant compétence à la Cour de Justice des Communautés Européennes pour l'interprétation de ladite Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :
M. Alfons Vranckx, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Gerhard Jahn, Ministre fédéral de la Justice;

Le Président de la République Française:

M. René Pleven, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Italienne:

M. Erminio Pennacchinl, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de la Justice et des Grâces;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre de la Justice, Vice-Président du Gouvernement;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. CH.F. Polak, Ministre de la Justice;

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

De Hoge Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzende naar de Verklaring gehecht aan het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968,

Hebben besloten een Protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien elnde als hun Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
De heer Alfons Vranckx, Minister van Justitie;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Gerhard Jahn, Bondsminister van Justitie;

De President van de Franse Republiek :

De heer René Pleven, Grootzegelbewaarder, Minister van Justitie;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Erminio Pennacchini, Staatssecretaris van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg:

De heer Eugène Schaus, Minister van Justitie, Vice-Minister-President;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer CH.F. Polak, Minister van Justitie;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

unter Bezugnahme auf die Erklärung zu dem am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen,

haben beschlossen, ein Protokoll zu schliessen, durch das dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zur Auslegung des genannten Uebereinkommens übertragen werden, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :
Herrn Alfons Vranckx, Minister der Justiz;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Gerhard Jahn, Bundesminister der Justiz;

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn René Pleven, Siegelbewahrer, Minister der Justiz;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herrn Erminio Pennacchini, Staatssekretär im Ministerium der Justiz;

Seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg :

Herrn Eugène Schaus, Minister der Justiz, Stellvertretender Ministerpräsident;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande;

Herrn C.H.F. Polak, Minister der Justiz;

Diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Volmachten

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

La Cour de Justice des Communautés Européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et du Protocole annexé à cette Convention, signés à Bruxelles le 27 septembre 1968, ainsi que du présent Protocole.

Article 2

Les juridictions suivantes ont le pouvoir, de demander à la Cour de Justice de statuer à titre préjudiciel sur une question d'interprétation :

1. en Belgique : la Cour de Cassation - het Hof van Cassatie et le Conseil d'Etat - de Raad van State,

en République Fédérale d'Allemagne : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

en France : la Cour de Cassation et le Conseil d'Etat,

en Italie : la Corte Suprema di Cassazione,

au Luxembourg : la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation,

aux Pays-Bas: de Hoge Raad;

2. les juridictions des Etats. Contractants, lorsqu'elles statuent en appel;

3. dans les cas prévus à l'article 37 de la Convention, les juridictions mentionnées audit article.

Article 3

1. Lorsqu'une question portant sur l'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction indiquée à l'article 2, point 1, cette juridiction, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, est tenue de demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.

2. Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction indiquée à l'article 2, points 2 et 3, cette juridiction peut, dans les conditions déterminées au paragraphe 1, demander à la Cour de Justice de statuer.

Article 4

1. L'autorité compétente d'un Etat Contractant a la faculté de demander à la Cour de Justice de se prononcer sur une question d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 si des décisions rendues par des juridictions de cet Etat sont en contradiction avec l'interprétation donnée, soit par la Cour de Justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre Etat Contractant mentionnée à l'article 2, points 1 et 2.

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen :

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en van het aan dat Verdrag gehechte Protocol, beide ondertekend te Brussel op 27 september 1968, alsmede van het onderhavige Protocol.

Artikel 2

De volgende rechterlijke instanties kunnen het Hof van Justitie verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraagstuk van uitlegging :

1. in België : het Hof van Cassatie - la Cour de Cassation en de Raad van State - le Conseil d'Etat,

in de Bondsrepubliek Duitsland : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

in Frankrijk : la Cour de Cassation, alsmede le Conseil d'Etat,

in Italië : la Corte Suprema di Cassazione,

in Luxemburg : la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation,

in Nederland: de Hoge Raad;

2. de rechterlijke instanties van de verdragsluitende Staten, wanneer zij recht spreken in hoger beroep;

3. in de gevallen, bedoeld in artikel 37 van het Verdrag, de in dat artikel genoemde rechterlijke instanties.

Artikel 3

1. Indien een vraag betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een rechterlijke instantie genoemd onder punt 1 van artikel 2, is deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis, gehouden het Hof van Justitie te verzoeken over deze vraag een uitspraak te doen.

2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een onder de punten 2 en 3 van artikel 2 genoemde rechterlijke instantie, kan deze instantie, onder de in lid 1 bepaalde voorwaarden, het Hof van Justitie verzoeken uitspraak te doen,

Artikel 4

1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende Staat kan aan het Hof van Justitie verzoeken zich uit te spreken over een vraagstuk betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten, indien de door de rechterlijke instanties van deze Staat gegeven beslissingen in strijd zijn met de door het Hof van Justitie of in een uitspraak van een rechterlijke instantie van een andere verdragsluitende Staat, genoemd

wie Folgt. übereingekommen:

Artikel 1

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet über die Auslegung des am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, des dem Übereinkommen beigefügten, am selben Tag und am selben Ort unterzeichneten Protokolls, und über die Auslegung des vorliegenden Protokolls.

Artikel 2

Folgende Gerichte können dem Gerichtshof eine Auslegungsfrage zur Vorabentscheidung vorlegen :

1. in Belgien : der Kassationsgerichtshof (Cour de Cassation - Hof van Cassatie) und der Staatsrat (Conseil d'Etat - Raad van State),

In der Bundesrepublik Deutschland : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

in Frankreich : der Kassationsgerichtshof (Cour de Cassation) und der Staatsrat (Conseil d'Etat),

in Italien : der Kassationsgerichtshof (Corte Suprema di Cassazione),

in Luxemburg : der Obergerichtshof als Kassationsgericht (Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation),

in den Niederlanden : der Hohe Rat (Hoge Raad);

2. die Gerichte der Vertragsstaaten, sofern sie als Rechtsmittelinstanz entscheiden;

3. in den in Artikel 37 des Übereinkommens vorgesehenen Fällen die in dem genannten Artikel angeführten Gerichte.

Artikel 3

1. Wird eine Frage zur Auslegung des Übereinkommens oder einer anderen in Artikel 1 genannten Übereinkunft in einem schwebenden Verfahren bei einem der in Artikel 2 Nr. 1 angeführten Gerichte gestellt und hält dieses Gericht eine Entscheidung darüber zum Erlass seines Urteils für erforderlich, so ist es verpflichtet, diese Frage dem Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.

2. Wird eine derartige Frage einem der in Artikel 2 Nr. 2 und 3 angeführten Gerichte gestellt, so kann dieses Gericht unter den in Abs. 1 festgelegten Voraussetzungen diese Frage dem Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen.

Artikel 4

1. Die zuständige Stelle eines Vertragsstaates kann bei dem Gerichtshof beantragen, dass er zu einer Auslegungsfrage, die das Übereinkommen oder eine andere in Artikel 1 genannte Übereinkunft betrifft, Stellung nimmt, wenn Entscheidungen von Gerichten dieses Staates der Auslegung widersprechen, die vom Gerichtshof oder in einer Entscheidung eines der in Artikel 2 Nr. 1 und 2 angeführten Gerichte eines anderen Vertragsstaates gegeben

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par la Cour de Justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de Justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1, les Procureurs généraux près les cours de cassation des Etats Contractants, ou toute autre autorité désignée par un Etat Contractant.

4. Le Greffier de la Cour de Justice notifie la demande aux Etats Contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés Européennes qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

Article 5

1. Dans la mesure où le présent Protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et celles du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice y annexé, qui sont applicables; lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel, s'appliquent également à la procédure d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1,

2. Le Règlement de procédure de la Cour de Justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 6

Le présent Protocole s'applique au territoire européen des Etats Contractants, aux départements français d'outre-mer, ainsi qu'au J. territoires français d'outre-mer.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que le présent Protocole est applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Article 7

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Article 8

Le Présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, son entrée en vigueur intervient au plus tôt en même temps que celle de la Convention du

onder de punten 1 en 2 van artikel 2, gegeven uitlegging. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing op uitspraken die kracht van gewijsde hebben verkregen.

2. De door het Hof van Justitie naar aanleiding van een dergelijk verzoek gegeven uitlegging heeft geen gevolg ten aanzien van de uitspraken ter gelegenheid waarvan het Hof om uitlegging is verzocht.

3. De Procureurs-Generaal bij de Hoven van Cassatie van de verdragsluitende Staten of elke andere door een Verdragsluitende Staat aangewezen autoriteit zijn bevoegd, zich met een verzoek om uitlegging als bedoeld in lid 1 tot het Hof van Justitie te wenden.

4. De Griffier van het Hof van Justitie geeft kennis van het verzoek aan de verdragsluitende Staten, aan de Commissie en aan de Raad van de Europese Gemeenschappen, die het recht hebben binnen twee maanden te rekenen vanaf deze kennisgeving bij het Hof memories of schriftelijke opmerkingen in te dienen,

5. De in het onderhavige artikel omschreven procedure geeft geen aanleiding tot inning noch tot vergoeding van kosten of uitgaven.

Artikel 5

1. Voor zover dit Protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van, prajudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het Reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zal zo nodig worden aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 6

Dit Protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de Verdragsluitende Staten, de Franse overzeese departementen en de Franse overzeese gebieden.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, verklaren dat dit Protocol van toepassing zal zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel 7

Dit Protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatste deze handeling verricht. Het Protocol treedt evenwel niet eerder in werking dan het Verdrag van 27 sep-

wurde. Dieser Absatz gilt nur für rechtskräftige Entscheidungen,

2. Die vom Gerichtshof auf einen derartigen Antrag gegebene Auslegung hat keine Wirkung auf die Entscheidungen, die den Anlass für den Antrag auf Auslegung bildeten.

3. Den Gerichtshof können um eine Auslegung nach Absatz 1 die Generalstaatsanwälte bei den Kassationsgerichtshöfen der Vertragsstaaten oder jede andere von einem Vertragsstaat benannte Stelleersuchen.

4. Der Kanzler des Gerichtshofs stellt den Antrag den Vertragsstaaten, der Kommission und dem Rat der Europäischen Gemeinschaften zu, die binnen zwei Monaten nach dieser Zustellung beim Gerichtshof Schriftsätze einreichen oder schriftliche Erklärungen abgeben können.

5. In dem in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren werden Kosten weder erhoben noch erstattet.

Artikel 5

1. Soweit dieses Protokoll nichts anderes bestimmt, gelten die Vorschriften des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des dem Vertrag beigefügten Protokolls über die Satzung des Gerichtshofs, die anzuwenden sind, wenn der Gerichtshof im Wege der Vorabentscheidung zu entscheiden hat, auch für das Verfahren zur Auslegung der in den genannten Übereinkünften.

2. Die Verfahrensordnung des Gerichtshofs wird, soweit erforderlich, gemäß Artikel 188 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, angepasst und erglänzt.

Artikel 6

Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, für alle französischen Überseeischen Departements und für die französischen überseeischen Gebiete.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Protokolls oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären, dass dieses Protokoll für Surinam und die Niederländischen Antillen gilt.

Artikel 7

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 8

Dieses Protokoll tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der allese Förmlichkeit als letzter vornimmt. Es tritt jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Übereinkommen vom 27. September 1968

27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

Article 9

Les Etats Contractants reconnaissent que tout Etat qui devient membre de la Communauté Economique Européenne et auquel s'applique l'article 63 de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale doit accepter les dispositions du présent Protocole, sous réserve des adaptations nécessaires.

Article 10

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- c) les déclarations reçues en application de l'article 4, paragraphe J;
- d) les déclarations reçues en application de l'article 6, deuxième alinéa.

Article 11

Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2, point 1.

Article 12

Le présent Protocole est conclu pour une durée illimitée.

Article 13

Chaque Etat Contractant peut demander la révision du présent Protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés Européennes.

Article 14

Le présent Protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges.
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Alfons Vranckx.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland.
Gerhard Jahn.

Pour le Président de la République Française,
René Pleven.

tember 1908 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken,

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen erkennen dat elke Staat die lid wordt van de Europese Economische Gemeenschap en waarop artikel 63 van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken van toepassing is de bepalingen van het onderhavige Protocol dient te aanvaarden onder voorbehoud van de noodzakelijke aanpassingen.

Artikel 10

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;
- c) de ingevolge artikel 4, lid 3, ontvangen verklaringen;
- d) de ingevolge artikel 6, tweede alinea, ontvangen verklaringen.

Artikel 11

De Verdragsluitende Staten doen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen mededeling van de teksten van hun wettelijke bepalingen die een wijziging van de lijst van de in artikel 2, punt 1, genoemde rechterlijke instanties met zich medebrengen.

Artikel 12

Dit Protocol wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

Artikel 13

Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 14

Dit Protocol, opgesteld in een exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden neergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Luxemburg, de derde [uni negentienhonderd eenenzeventig.

über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen in Kraft.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten bekräftigen, dass jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird und auf den Artikel 63 des Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen Anwendung findet, die Bestimmungen dieses Protokolls vorbehaltlich der erforderlichen Anpassungen annehmen muss.

Artikel 10

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten :

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) den Tag, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt;
- c) die gemäß Artikel 4 Abs. 3 eingegangenen Erklärungen;
- d) die gemäß Artikel 6 Abs. 2 eingegangenen Erklärungen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Wortlaut ihrer gesetzlich erlassenen Vorschriften mit, die zu einer Änderung der Liste der in Artikel 2 Nr. 1 bezeichneten Gerichte führen.

Artikel 12

Dieses Protokoll gilt auf unbegrenzte Zeit.

Artikel 13

Jeder Vertragsstaat kann eine Revision dieses Protokolls beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

Artikel 14

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Zu urkund dessen haben die Unterzeichneten Bevollmächtigten Ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg am dritte Juni neunzehnhundertundsiebzig.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Erminio Pennacchini.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Eugène Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
C.H.F. Polak.

Déclaration commune

Gemeenschappelijke Verklaring

Gemeinsame Erklärung

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

au moment de la signature du Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

se déclarant prêts à organiser, en liaison avec la Cour de Justice, un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point 1 dudit Protocole en application de la Convention et du Protocole du 27 septembre 1968.

En foi de quoi les plénipotentiaires, soussignés, ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Alfons Vranckx.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gerhard Jahn.

Pour le Président de la République Française,
René Plevin.

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

op het ogenblik van de ondertekening van het Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken,

geleid door de wens een zo doeltreffende en uniforme mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren,

verklaren zich bereid om in verbinding met het Hof van Justitie een uitwisseling van inlichtingen te bewerkstelligen betreffende de uitspraken van de rechterlijke instanties genoemd onder punt 1 van artikel 2 van voornoemd Protocol ter uitvoering van het Verdrag en van het Protocol van 27 september 1968.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening, onder deze Gemeenschappelijke Verklaring, hebben gesteld

Gedaan te Luxemburg, de drie juni negentienhonderd eenenzevenzig.

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französische Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls betreffend die Auslegung des Übereinkommens vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen durch den Gerichtshof,

In dem Wunsch, eine möglichst wirksame und einheitliche Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten,

Erklären sich bereit, im Benehmen mit dem Gerichtshof einen Austausch von Informationen über die Entscheidungen einzurichten, die von den in Artikel 2 Nr. 1 des Protokolls angeführten Gerichten in Anwendung des Übereinkommens und des Protokolls vom 27. September 1968 erlassen werden.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhundertundsechzig.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Erminio Pennacchini.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Eugène Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
C.B.F. Polak.